



Pour la refoua Chelema de Isaac Moshe ben Sarah

יצחק משה בן שרה

Yadékhá 'assouni vayékhoneúnouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhá léna'haméni kéimratékha lé'avdékhá. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhá léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכֹנְנוּנִי הַבִּינְנִי וְאֶלְמַדָּה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרֶךָ יִחְלָתִי.
יִדְעָתִי יִהְיֶה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאַמְרֹתֶךָ לְעַבְדֶּךָ.
יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָה כִּי תוֹרַתֶךָ שְׁעֵשְׂעִי.
יִבְשׂוּ יוֹדִים כִּי שִׁקֵּר עֲוֹתוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
יָשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיִּדְעִי עֲדוּתֶיךָ.
יְהִי לְבִי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Tsadikata Ado-nay véyachar michpatékha. Tsivita tsédèk 'édotékha véémouna méod. Tsimétatni kinati ki chakhé'hou dévarékha tsaray. Tséroufa imratékha méod vé'avdékhá ahéva. Tsa'ir anokhi vénivzé pikoudékha lo chakha'hti. Tsidkatékha tsédèk lé'olam vétoratékha émèt. Tsar oumatsok métsaouni mitsvotékha cha'achou'ay. Tsédèk 'édévotékha lé'olam havinéni véé'hyé.

צ דִּיךָ אֶתָּה יִהְיֶה וַיִּשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ.
צוֹיֹת צֶדֶק עֲדוּתֶיךָ וְאַמוּנָה מְאֹד.
צִמְתָּתִנִּי קִנְיָתִי כִּי שָׂכַחוּ דְבָרֶיךָ צָרִי.
צְרוּפָה אַמְרֹתֶךָ מְאֹד וְעַבְדֶּךָ אֶהְבֶּה.
צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזָה פִּקּוּדֶיךָ לֹא שָׂכַחְתִּי.
צִדְקָתֶךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרַתֶךָ אֱמֶת.
צָר וּמְצוֹק מִצְאוּנִי מִצְוֹתֶיךָ שְׁעֵשְׂעִי.
צֶדֶק עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם הַבִּינְנִי וְאַחֲיָה.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

'Hélki Ado-nay amarti lichmor dévarékha. 'Hiliti fanékha vékhol lèv 'honéni kéimratékha. 'Hichavti dérachay vaachiva raglay èl 'édotékha. 'Hachti vélo hitmamati lichmor mitsvotékha. 'Hévlé récha'im 'ivédouni toratékha lo chakha'hti. 'Hatsot layla akoum léhodot lakh 'al michpété tsidkékha. 'Havèr ani lékhol achèr yéréoukha oulchomérou pikoudékha. 'Hasdékha Ado-nay maléa haarèts 'houkékha lamédéni.

ח לְקִי יְהוָה אֲמַרְתִּי לְשֹׁמֵר דְּבָרֶיךָ.
 חֲלִיתִי פְּנֵיךָ בְּכֹל לֵב חֲנֻנִי בְּאֲמַרְתֶּךָ.
 חֲשַׁבְתִּי דְרָכֶי וְאֶשְׁיֵבָה רַגְלִי אֶל עֲדוֹתֶיךָ.
 חֲשַׁתִּי וְלֹא הִתְמַהֲמַהְתִּי לְשֹׁמֵר מִצְוֹתֶיךָ.
 חֲבָלֵי רְשָׁעִים עֲוֹדְנִי תוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
 חֲצוֹת לַיְלָה אֶקוּם לְהוֹדוֹת לְךָ עַל מִשְׁפָּטֶי צְדָקָךָ.
 חֲבַר אָנֹכִי לְכֹל אֲשֶׁר יִרְאוּךָ וְלִשְׁמֵרֵי פְקוּדֶיךָ.
 חֲסִדְךָ יְהוָה מְלֵאָה הָאָרֶץ חֲקִיךָ לְמַדְנִי.

Karati vékhol lèv 'anéni Ado-nay 'houkékha étsora. Kératikha hochi'èni véécheméra 'édotékha. Kidamti vénéchèf vaachavé'a lidvarékha yi'halti. Kidémou 'énay achmourot lassia'h béimratékha. Koli chim'a khé'hasdékha Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Karévou rodéfay zima mitoratékha ra'hakou. Karov ata Ado-nay vékhol mitsvotékha émèt. Kédèm yada'ti méédotékha ki lé'olam yéssadtam.

ק רָאִתִּי בְּכֹל לֵב עֲנֻנִי יְהוָה חֲקִיךָ אֶצְרָה.
 קִרְאִתֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי וְאֶשְׁמְרָה עֲדוֹתֶיךָ.
 קִדְמַתִּי בְנֶשֶׁף וְאֶשׁוּעָה לְדַבְרֶךָ יַחְלִתִּי.
 קִדְמוּ עֵינַי אֲשֶׁמְרוֹת לְשִׁיחַ בְּאֲמַרְתֶּךָ.
 קוֹלִי שָׁמְעָה כְּחִסְדְּךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטְךָ חֲנֻנִי.
 קָרְבוּ רִדְפֵי זְמַה מִתּוֹרַתְךָ רַחֲקוּ.
 קְרוֹב אֶתָּה יְהוָה וְכֹל מִצְוֹתֶיךָ אֱמַת.
 קְדָם יְדַעְתִּי מֵעֲדוֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם יִסְדָּתָם.

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki lé'olam hi li. Mikol mélamédav hiskalti ki 'édévatékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מ הָ אֶהְבַּתִּי תוֹרַתְךָ כֹּל הַיּוֹם הִיא שִׁיחָתִּי.
 מֵאִיבֵי תַחֲכַמְנִי מִצְוֹתֶךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא לִי.
 מִכָּל מְלַמְדֵי הַשְּׂפִלְתִּי כִּי עֲדוֹתֶיךָ שִׁיחָה לִי.
 מִזְקֻנִים אֶתְבוֹנֵן כִּי פְקוּדֶיךָ נִצְרַתִּי.
 מִכָּל אֶרֶץ רָע כְּלֵאתִי רַגְלִי לְמַעַן אֲשֹׁמֵר דְּבָרֶךָ.
 מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא סָרְתִּי כִּי אֶתָּה הוֹרַתְנִי.
 מִה נִמְלָצוּ לַחֲכִי אֲמַרְתֶּךָ מִדְּבַשׁ לִפִּי.
 מִפְּקוּדֶיךָ אֶתְבוֹנֵן עַל כֵּן שִׁנְאַתִּי כֹּל אֶרֶץ שָׁקֶה.





Sarim rédafouni 'hinam oumidévarékha pa'had libi. Sass anokhi 'al imratékha kémotsé chalal rav. Chékèr sanéti vaataéva toratékha ahavti. Chéva' bayom hilaltikha 'al michpété tsidkékha. Chalom rav léohavé toratékha véèn lamo mikhchol. Sibarti lichou'atékha Ado-nay oumitsvotékha 'assiti. Chaméra nafchi 'édotékha vaohavèm méod. Chamarti fikoudékha véédotékha ki khol dérachhay négdékha.

ש
 רים רדפוני חנם ומדברך פחד לבי.
ט שש אנכי על אמרתך כמוצא שלל רב.
 שקר שנאתי ואתעבה תורתך אהבתי.
 שבע ביום הללתיך על משפטי צדקך.
 שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול.
 שברתי לישועתך יהוה ומצותיך עשיתי.
 שמרה נפשי עדותיך ואהבם מאד.
 שמרתי פקודיך ועדותיך כי כל דרכי נגדך.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha véécheméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édevotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékhà imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה
 ורני יהוה דרך חקיך ואצרנה עקב.
 הביני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב.
 הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי.
 הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע.
 העבר עיני מראות שאו בדרךך חייני.
 הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך.
 העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטך טובים.
 הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édevotékha sasti ké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב
 מה יזכה נער את ארחו לשמר כדברך.
 בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך.
 בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחרטא לך.
 ברוך אתה יהוה למדני חקיך.
 בשפתי ספרתי כל משפטי פיך.
 בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון.
 בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך.
 בחקתיך אשתעשע לא אשפח דברך.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékév.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
 .. נשבעתי ואקימה לשומר משפטי צדקה.
 נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Sarim rédafouni 'hinam oumidévarékha pa'had libi. Sass anokhi 'al imratékha kémotsé chalal rav. Chékèr sanéti vaataéva toratékha ahavti. Chéva' bayom hilaltikha 'al michpété tsidkékha. Chalom rav léohavé toratékha véèn lamo mikhchol. Sibarti lichou'atékha Ado-nay oumitsvotékha 'assiti. Chaméra nafchi 'édotékha vaohavèm méod. Chamarti fikoudékha véédotékha ki khol dérachay négdékha.

ש רים רדפוני חנם ומדברך פחד לבי.
 T שש אנכי על אמרתך כמוצא שלל רב.
 שקר שנאתי ואתעבה תורתך אהבתי.
 שבע ביום הללתיך על משפטי צדקה.
 שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול.
 שברתי לישועתך יהוה ומצותיך עשיתי.
 שמרה נפשי עדתך ואהבם מאד.
 שמרתי פקודיך ועדתיך כי כל דרכי נגדך.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévatékha lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émet ou'olam kol michpat tsidkékha.

ר אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.
 : ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חניני.
 רחוק מרשעים ישועה פי חקיך לא דרשו.
 רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חניני.
 רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי.
 ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.
 ראה פי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חניני.
 ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקה.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchéméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה וְרַנִּי יְהוָה דְרָךְ חֻקֶיךָ וְאַצְרְנָה עֵקֶב.
הַבִּינֵנִי וְאַצְרֵה תוֹרֹתֶיךָ וְאַשְׁמְרֵנָה בְּכָל לֵב.
הַדְרִיכֵנִי בְּנִתִיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חִפְצָתִי.
הִט לִבִּי אֶל עֲדוּתֶיךָ וְאֵל אֶל בְּצַע.
הַעֲבֵר עֵינַי מִרְאוֹת שָׁוָא בְּדַרְכֶּךָ חַיִּנִי.
הַקֵּם לְעַבְדְּךָ אִמְרֹתֶיךָ אֲשֶׁר לִירְאָתֶךָ.
הַעֲבֵר חֲרַפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרָתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.
הִנֵּה תִּאֲבָתִי לְפָקֶדֶיךָ בְּצַדִּיקֶיךָ חַיִּנִי.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema